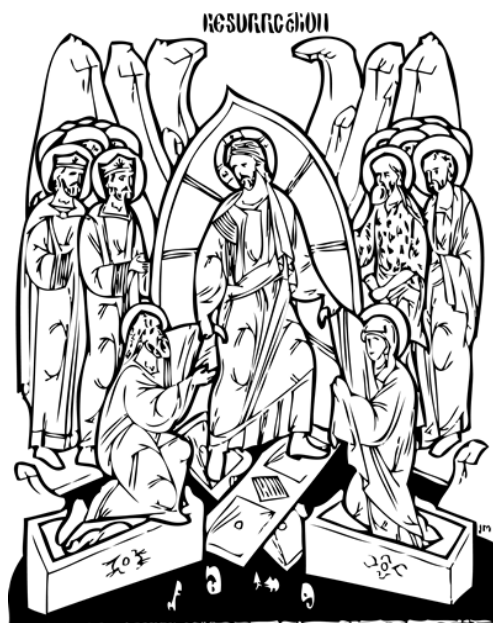


LITURGICAL PROPERs April 2017

ENGLISH/UKRAINIAN



www.edmontoneparchy.com

5-а Неділя Великого Посту: св. Марія Єгипетська; Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.

Тропар (глас 8): В тобі, мати, дбайливо зберігся образ, бо, прийнявши хрест, ти пішла слідом за Христом і ділом навчала ти погорджувати тілом, бо воно проминає, а дбати про душу – ество безсмертне. Тим-то з ангелами разом радується, преподобна Маріє, дух твій.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Перше блудами всякими сповнена, як Христова невіста через покаяння днесь явилася, ангельське життя наслідуючи, демонів оружжям хреста ти убиваєш. Ради цього як невіста царева ти явилася, Маріє преславна.

Прокімен (глас 5):

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас* від роду цього і повік (Пс 11,8).

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного (Пс 11,2).

Прокімен (глас 4):

Дивний Бог у святих своїх. Бог Ізраїлів (Пс. 67,36).

Апостол: (Євр 9,11-14):

Браття і Сестри, Христос же, з'явившись як архиерей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що

Sunday, April 2, 2017; 5th Sunday of the Great Fast; Venerable Mother Mary of Egypt; Octoechos Tone 5; Our Venerable Father Titus the Wonderworker; Passing into Eternal Life (1959) of Blessed Mykola (Nicholas) Charnetsky, Exarch of Volhynia and Confessor. *Great Fast. The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today.*

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion, Tone 8: The divine image was faithfully preserved in you, O mother,* for taking up the Cross, you followed Christ.* By your deeds you have taught us to see beyond the flesh, which passes,* and care for the soul, a thing immortal.* And so, O venerable Mary,* your spirit rejoices with the angels.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: Once you were filled with every impurity,* now through repentance you have been revealed as a bride of Christ,* following the angelic life, you crushed demons with the weapon of the Cross.* Therefore, O glorious Mary, you have been shown to be a bride of the kingdom.

Prokeimenon, Tone 5

You, O Lord, will guard us and will keep us* from this generation and for ever.

verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.
(Psalm 11:8,2)

Prokeimenon, Tone 4

God is wonderful in His saints,* the God of Israel. (Psalm 67:36)

Epistle: Hebrews 9:11-14

Brothers and Sisters, when Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent

зроблений не людською рукою, тобто не земної будови, – і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, – увійшов, раз назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли кров волів і козлів та попів із телиці, як покропить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, – який Духом вічним приніс себе самому Богові непорочним, – очистить наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!

Апостол: (Гал 3,23-29) (св. Марія):

Браття і Сестри, поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись. Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою. А як віра прийшла, то вже ми не під виховником. Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса! Бо ви всі, що в Христа охристілися, у Христа зодягнулися! Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі! А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.

Алилуя (глас 5):

Стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність (Пс 88,2).

Стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя (Пс 88,3).

Євангеліє: (Мр 10,32-45):

У той час взяв Ісус дванадцятьох і почав їм говорити, що має статися з ним: “Оце йдемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященникам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам; і насміхатимуться з нього, плюватимуть на нього, бичуватимуть його й уб'ють, він же по трьох днях воскресне.” Яків же та Йоан, сини Заведея, підходять до нього та й кажуть йому: “Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросим.” Він же їм відповів: “Що хочете, щоб я зробив вам?” “Зволь нам, – ті йому кажуть, – щоб ми сиділи: один праворуч, другий

(not made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

Galatians 3:23-29

Brothers and Sisters, before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

Alleluia, Tone 5

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Psalm 88:2,3)

Gospel: Mark 10:32-45

At that time, Jesus took the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; they were amazed, and those who followed were afraid. He took the twelve aside again and began to tell them what was to happen to him, saying, "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again." James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, "Teacher, we want you to do for

ліворуч від тебе у твоїй славі.” Ісус же сказав їм: “Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п’ю, і христитися хрищенням, яким я хрищусь?” Ті йому відповіли: “Можемо.” Ісус сказав їм: “Чашу, яку я п’ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, христитиметесь. Сидіти ж праворуч від мене чи ліворуч, – не моя річ вам дати, а кому приготовано.” Почули про те десятеро, тож обурились на Якова та Йоана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: “Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-між вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-між вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо й Син Чоловічий прийшов не на те, щоб йому служити, лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох.”

Євангеліє: (Лк 7,36-50) (св. Марія):

В той час просив Ісуса один з фарисеїв, щоб спожив Він із ним. І, прийшовши до дому того фарисея, Він сів при столі. І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналась, що, Він у фарисеевім домі засів при столі, алябастрову пляшечку мира принесла, і, припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати слізьми Йому ноги, і волоссям своїм витирала, ноги Йому цілувала та миром мастила... Побачивши це, фарисей, що покликав Його, міркував собі, кажучи: Коли б був Він пророк, Він би знав, хто ото й яка жінка до Нього торкається, бож то грішниця! І озвався Ісус та й говорить до нього: Маю, Симоне, дещо сказати тобі. А той відказав: Кажи, Учителю. І промовив Ісус: Були два боржники в одного вірителя; один був винен п’ятсот динаріїв, а другий п’ятдесят. Як вони ж не могли заплатити, простив він обом. Скажи ж, котрий із них більше полюбить його? Відповів Симон, говорячи: Думаю, той, кому більше простив. І сказав Він йому: Розсудив ти правдиво. І, обернувшись до жінки, Він промовив до Симона: Чи ти бачиш цю жінку? Я прибув у твій дім, ти на ноги Мої не подав

us whatever we ask of you.” And he said to them, “What is it you want me to do for you?” And they said to him, “Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.” But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?” They replied, “We are able.” Then Jesus said to them, “The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.” When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, “You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.”

Luke 7:36-50

At that time, one of the Pharisees asked Jesus to eat with him, and he went into the Pharisee’s house and took his place at the table. And a woman in the city, who was a sinner, having learned that he was eating in the Pharisee’s house, brought an alabaster jar of ointment. She stood behind him at his feet, weeping, and began to bathe his feet with her tears and to dry them with her hair. Then she continued kissing his feet and anointing them with the ointment. Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, “If this man were a prophet, he would have known who and what kind of woman this is who is touching him—that she is a sinner.” Jesus spoke up and said to him, “Simon, I have something to say to you.” “Teacher,” he replied, “Speak.” “A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii, and the other fifty. When they could not pay, he cancelled the debts for both of them. Now which of them will love him more?” Simon answered, “I suppose the one for whom he cancelled the greater debt.” And Jesus said to him, “You have judged rightly.” Then turning toward the woman, he said to Simon, “Do you see this woman? I entered

і води, а вона окропила слізьми Мої ноги й обтерла волоссям своїм. Поцілунку не дав ти Мені, а вона, відколи ввійшов Я, Мої ноги цілує невпинно. Голови ти Моєї оливою не намастив, а вона миром ноги мої намастила... Ось тому говорю Я тобі: Численні гріхи її прощені, бо багато вона полюбила. Кому ж мало прощається, такий мало любить. А до неї промовив: Прощаються тобі гріхи! А ті, що сиділи з Ним при столі, почали гомоніти про себе: Хто ж це Такий, що прощає й гріхи? А до жінки сказав Він: Твоя віра спасла тебе, іди з миром собі!

Замість Достойно:

Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суцый Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).*
В пам'ять вічну буде праведник,* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Аلیلія (х3).

your house; you gave me no water for my feet, but she has bathed my feet with her tears and dried them with her hair. You gave me no kiss, but from the time I came in she has not stopped kissing my feet. You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. Therefore, I tell you, her sins, which were many, have been forgiven; hence she has shown great love. But the one to whom little is forgiven, loves little.” Then he said to her, “Your sins are forgiven.” But those who were at the table with him began to say among themselves, “Who is this who even forgives sins?” And he said to the woman, “Your faith has saved you; go in peace.”

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

6-а Субота Посту. Лазарева Субота.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже,* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерті, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Всіх радість, Христос, істина, світло,* життя і світу воскресіння,* з'явився тим, що на землі, своєю доброю* і став образом воскресення,* всім даруючи божественне відпущення.

Замість Трисвятого:

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Аلیلія!

Прокімен (глас 3):

Господь просвіщення моє і спаситель мій,* кого убоюся? (Пс 26,1)

Стих: Господь захисник життя мого, кого устрашуся?
(Пс 26,1)

Апостол: (Євр 12,28-13,8):

Браття і Сестри, тому що ми приймаємо непохитне царство, зберігаймо благодать, то й служімо нею довподоби Богові з побожністю й острахом. Бо Бог наш – вогонь, що пожирає. Братня любов нехай перебуває! Гостинности не забувайте, бо нею деякі, не відаючи, ангелів були вгостили. Про в'язнів пам'ятайте, немов би ви самі були в кайданах з ними, та про тих, що страждають, оскільки й ви самі в тілі. Подружжя хай у всіх буде в пошані й ложе хай буде без плями, бо Бог буде судити блудників та перелюбців. У вашій поведінці не будьте грошлюбні, задовольняйтеся тим, що маєте, сам бо говорив: «Я тебе не zostавлю, я тебе не покину», так що ми

Saturday, April 8, 2017; Lazarus Saturday; Holy Apostles
Herodion, Agabus, Rufus, Asyncretus, Phlegontus and Hermes

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general resurrection,* You raised Lazarus from the dead, o Christ God:* and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 2: Christ, the joy of all, the truth, the light,* the life, the resurrection of the universe,* in His goodness has revealed Himself to those on earth;* He Himself has become the pattern of the Resurrection,* granting divine forgiveness to all.

Instead of “Holy God,” we sing:

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia.

Prokeimenon, Tone 3

The Lord is my light and my Saviour,* whom shall I fear?

verse: The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid? (Psalm 26:1)

Epistle: Hebrews 12:28-13:8

Brothers and Sisters, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us give thanks, by which we offer to God an acceptable worship with reverence and awe; for indeed our God is a consuming fire. Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honour by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he has said, “I will never leave you or forsake you.” So we can say with confidence, “The Lord is my helper; I will not be afraid. What

сміло можемо сказати: «Господь – мій помічник: я не боюся. Що може мені людина зробити?» Пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки.

Алилуя (глас 5):

Стих: Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся
Господь у силу і перепоясався (Пс 92,1).

Стих: Він бо утвердив вселенну, вона не порушиться (Пс 92,1).

Євангеліє: (Ів 11,1-45):

В той час був один недужий, Лазар з Витанії, села Марії та її сестри Марти. Марія ж, брат якої Лазар слабував, була ота, що миром помазала Господа і волоссям своїм обтерла йому ноги. Отож послали сестри до нього сказати йому: «Господи, той, що любиш ти його, слабує.» Зачувши те Ісус, мовив: «Недуга ця не на смерть, а на славу Божу: щоб Син Божий ним прославився.» Любив же Ісус Марту і її сестру, і Лазаря. Тож як почув, що той хворіє, ще два дні лишився на тому місці, де перебував. Щойно по тому мовив до учнів: «Ще раз до Юдеї вирушаймо.» Учні ж йому казали: «Учителю, оце недавно юдеї тебе каменувати хотіли, а ти знов туди ідеш?» Відрік Ісус: «Чи не дванадцять годин дневі? Коли хтось удень ходить, то не спотикається, бачить бо світло світу цього. Коли ж хтонебудь ходить уночі, то спотикається: у такому нема світла!» Сказав ото, а тоді мовив до них: «Лазар, приятель наш, заснув. Піду, проте, і розбуджу його.» А учні йому: «Господи, коли заснув, то й одужає.» Про його смерть говорив Ісус, вони ж собі гадали, що про спочинок у сні мова його була. Тож Ісус і каже їм одверто: «Лазар упокоївся, і радію я за вас, що мене там не було, – щоб ви увірили! Ходім, однак, до нього.» Тоді Тома, на прізвисько Близнюк, сказав до співучнів: «Ходімо й ми з ним, щоб разом умерти.» Прибувши, застав Ісус його вже чотириденним у гробі. Була ж Витанія недалеко Єрусалиму, стадій з п'ятнадцять, і багато з юдеїв посходилося до Марти

can anyone do to me?” Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Alleluia, Tone 5

verse: The Lord is King; He is robed in majesty.

verse: For He has established the world which shall not be shaken. (Psalm 92:1)

Gospel: John 11:1-45

At that time, Now a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Mary was the one who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair; her brother Lazarus was ill. So the sisters sent a message to Jesus, “Lord, he whom you love is ill.” But when Jesus heard it, he said, “This illness does not lead to death; rather it is for God’s glory, so that the Son of God may be glorified through it.” Accordingly, though Jesus loved Martha and her sister and Lazarus, after having heard that Lazarus was ill, he stayed two days longer in the place where he was. Then after this he said to the disciples, “Let us go to Judea again.” The disciples said to him, “Rabbi, the Jews were just now trying to stone you, and are you going there again?” Jesus answered, “Are there not twelve hours of daylight? Those who walk during the day do not stumble, because they see the light of this world. But those who walk at night stumble, because the light is not in them.” After saying this, he told them, “Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going there to awaken him.” The disciples said to him, “Lord, if he has fallen asleep, he will be all right.” Jesus, however, had been speaking about his death, but they thought that he was referring merely to sleep. Then Jesus told them plainly, “Lazarus is dead. For your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him.” Thomas, who was called the Twin, said to his fellow disciples, “Let us also go, that we may die with him.” When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb four days. Now Bethany was near Jerusalem, some two miles away, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them about their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him,

та Марії, щоб розважити їх по братові. Почувши ж Марта, що Ісус наближається, метнулась йому назустріч, тоді як Марія сиділа в хаті. Отож заговорила Марта до Ісуса: «Господи, якби ти був тут, – мій брат не вмер би! А й тепер знаю, що все, що попросиш ти в Бога, Бог тобі дасть.» І каже їй Ісус: «Твій брат воскресне.» «Знаю, – каже до нього Марта, – що воскресне у воскресіння, дня останнього.» А Ісус їй: «Я – воскресіння і життя. Хто в мене вірує, той навіть і вмерши – житиме! Кожен, хто живе і в мене вірує, – не вмере повіки. Віриш тому?» «Так, Господи, – каже йому, – вірую, що Христос еси, Божий Син, який гряде у світ цей.» Те сказавши, пішла й поклікала свою сестру Марію та й каже пошепки: «Учитель прийшов і тебе кличе.» Ледве та вчула це, підвелася притьмом та й подалась до нього. Ісус ще не ввійшов у село; був він на тому місці, де його зустріла Марта. Юдеї ж, що були в хаті з нею та її розважали, побачивши, що Марія встала похапцем і вийшла, пішли слідом за нею, бо думали, що до гробу подалась, аби там поплакати. Та Марія, прийшовши туди, де був Ісус, і побачивши його, впала йому до ніг і сказала йому: «Господи, якби ти був тут, то мій брат не вмер би!» Побачив Ісус, що вона плаче, а й юдеї, що прийшли з нею, плачуть і собі, тож відчув жалощі в душі, зворушений, запитав: «Де поклали ви його?» Кажуть йому: «Іди, Господи, і поглянь.» Заплакав Ісус. І заговорили юдеї: «Бач, як він його любив!» А деякі з них мовили: «Чи ж оцей, що сліпому очі зрячими вчинив, не міг так учинити, щоб і отой не помер?» І знову жалощі відчув Ісус у собі і подався до гробу. А була то печера, і камінь лежав зверху. «Відкотіть камінь», звелів Ісус. Марта ж, сестра померлого, каже йому: «Господи, відгонить уже: четвертий бо день.» «А хіба я тобі не казав, – озвався Ісус, – що коли віруєш, то побачиш славу Божу?» Відкотили отже камінь. І звів Ісус очі вгору й мовив: «Отче, тобі подяку складаю, що вислухав еси мене! Я добре знаю, що повсякчас вислуховуєш мене, тож тільки з-за людю, який ото стоїть навколо, сказав я: щоб вони увірили, що ти мене послав.» А промовивши те, кликнув на весь голос: «Лазарю, вийди сюди!» І мертвий вийшов із зав'язаними в поволотно руками й ногами та обличчям, хусткою обмотаним.

while Mary stayed at home. Martha said to Jesus, “Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him.” Jesus said to her, “Your brother will rise again.” Martha said to him, “I know that he will rise again in the resurrection on the last day.” Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?” She said to him, “Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world.” When she had said this, she went back and called her sister Mary, and told her privately, “The Teacher is here and is calling for you.” And when she heard it, she got up quickly and went to him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still at the place where Martha had met him. The Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary get up quickly and go out. They followed her because they thought that she was going to the tomb to weep there. When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, “Lord, if you had been here, my brother would not have died.” When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved. He said, “Where have you laid him?” They said to him, “Lord, come and see.” Jesus began to weep. So the Jews said, “See how he loved him!” But some of them said, “Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?” Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it. Jesus said, “Take away the stone.” Martha, the sister of the dead man, said to him, “Lord, already there is a stench because he has been dead four days.” Jesus said to her, “Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?” So they took away the stone. And Jesus looked upward and said, “Father, I thank you for having heard me. I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me.” When he had said this, he cried with a loud voice, “Lazarus, come out!” The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them,

І сказав їм Ісус: «Розв'яжіть його і пустіть, нехай ходить.» І бачивши, що вчинив Ісус, увірували в нього численні юдеї, які зійшлися були до Марії.

Замість Достойно:

Ірмос (глас 8): Люди, чистую славно почитаймо Богородицю, що вогонь божества в утробі неопалимо прийняла, і піснями невмовкаючими величаймо.

Причасний:

Із уст младенців і немовлят* учинив Ти хвалу (Пс 8,3). Алилуя (х3).

“Unbind him, and let him go.” Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what Jesus did, believed in him.

Hymn to the Mother of God

Irmos, Tone 8: Let us honour with glory the pure Mother of God;* though she received the Divine Fire within her womb she was not consumed.* With never ceasing hymns, O people,* we magnify her.

Communion Hymn

Out of the mouth of infants and nursing babies* You have perfected praise.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 8:3)

Квітна Неділя; Вхід Господній у Єрусалим.

Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Йоана Золотоустого.

Антифон 1

Стих 1: Возлюбив я, бо вислухав Господь голос моління мого (Пс 114,1).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Бо прихилив вухо своє до мене і у дні мої призову (Пс 114,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Обняли мене болісті смертні, біди адові зустріли мене (Пс 114,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 4: Скорб і боліть зустрів я і призвав ім'я Господнє (Пс 114,3-4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Єдинородний Сину...

Антифон 3

Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерті, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Sunday, April 9, 2017; Palm Sunday: Our Lord's Entrance into Jerusalem - Rank: Feast of our Lord

First Antiphon

I am filled with love* for the Lord will hear the voice of my plea.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

For He has inclined His ear to me,* and I will call to Him all the days of my life.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

The pangs of death encircled me,* the trials of Hades befell me.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

I met with anguish and pain,* and called upon the name of the Lord.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
Only-begotten...

Third Antiphon

v. Give thanks to the Lord for He is good,* for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general resurrection,* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:* and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

v. Therefore, let the house of Israel say that He is good,* for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion...

Стих 3: Нехай же скаже дїм Аронїв, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерти, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Вхідне:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерти, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Тропар (глас 4): Погребавши себе разом з тобою через хрещення, Христе Боже наш,* сподобилися ми безсмертної жині через твоє воскресіння* і, заспівуючи, кличемо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): На престолі на небі,* на жереб'яті на землі тебе носять. Христе Боже;* ангелів хваління і дітей оспівування прийняв ти;* вони кликали до тебе.* Благословенний ти, що йдеш Адама призвати.

v. Therefore, let the house of Aaron say that He is good,* for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general resurrection,* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:* and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

v. Let all who fear the Lord say that He is good,* for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion...

Entrance

v. Blessed is He who comes in the name of the Lord, we bless you from the house of the Lord,* the Lord is God and has appeared to us.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general resurrection,* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:* and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Troparion, Tone 4: Buried with You through Baptism, O Christ our God,* we have been granted immortal life by Your resurrection,* and we sing Your praises, crying out:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 6: Mounted on the throne in heaven, O Christ God,* and on a colt here on earth,* You accepted the praise of the angels,* and the hymn of the children who cried to You:* Blessed are You who have come to call Adam back.

Прокімен (глас 4):

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Стих: Сповідуйтеся Господові, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Апостол: (Флп 4,4-9):

Браття і Сестри, радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша доброзичливість буде всім людям відома. Господь близько! Ні про що не журіться, але в усьому появляйте Богові ваші прохання молитвою і благанням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого уявлення, берегтиме серця й думки ваші у Христі Ісусі. Наостанку, брати, усе, що лиш правдиве, що чесне, що справедливе, що чисте, що любе, що шанобливе, коли якась чеснота чи щобудь похвальне, – про те думайте! Чого ви навчилися, що прийняли, що почули та бачили в мені – те чиніте, і Бог миру буде з вами.

Алилуя (глас 1):

Стих: Заспівайте Господеві пісню нову, бо дивне сотворив Господь (Пс 97,1).

Стих: Виділи всі кінці землі спасення Бога нашого (Пс 97,1).

Євангеліє: (Ів 12,1-18):

Шість день перед Пасхою прибув Ісус у Витанію, де перебував Лазар, якого воскресив був з мертвих. Там, отже, справили йому вечерю, і Марта прислужувала; а й Лазар був серед тих, які разом з ним посідали до столу. Марія ж узяла літру мира з щирого нард, вельми дорогого, помазала ноги Ісуса й обтерла їх волоссям своїм; і наповнився дім пахощами мира. Каже тоді один з його учнів, Юда Іскаріотський, що мав його зрадити: «Чому не продано це миро за триста динаріїв і не роздано бідним?» Сказав же так не тому, що піклувався про бідних, але тому, що був злодій: із скарбнички, яку тримав при собі, крав те, що туди вкидувано. Тож Ісус промовив: «Лиши її. На день мого похорону зберегла вона те миро. Бідних матимете з собою повсякчас, мене ж матимете не завжди.» Тим часом дізналася сила народу, що він там, то й посходились

Prokeimenon, Tone 4

Blessed is He who comes in the name of the Lord;* God the Lord has appeared to us.

verse: Give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures forever. (Psalm 117:26-27)

Epistle: Philippians 4:4-9

Brothers and Sisters, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

Alleluia, Tone 1

verse: Sing to the Lord a new song, for He has worked wonders.

verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God. (Psalm 97:1)

Gospel: John 12:1-18

Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, "Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?" (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, "Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have

– не тільки Ісуса ради, а й щоб побачити Лазаря, якого він з мертвих воскресив. Тоді первосвященики ухвалили і Лазаря вбити, численні бо юдеї залишили їх із-за нього й увірували в Ісуса. Наступного дня сила людей, що прийшли на свято, зачувши, що Ісус іде в Єрусалим, узяли пальмове гілля й вийшли йому назустріч з окликами: «Осанна! Благословен той, хто йде в ім'я Господнє, ізраїльський цар!» І знайшовши ося, Ісус сів на нього, – як ото написано: Не страхайся, дочко Сіону, ось іде твій цар верхи на жереб'яті ослициному. Не збагнули того спершу його учні, але коли Ісус прославився, згадали вони, що то було написано про нього й що то з ним таке вчинено. Але й народ, що був при ньому, коли то він був викликав Лазаря з гробу та його з мертвих воскресив, – про те свідчив. Тим то, власне, народ і вийшов йому назустріч: довідався бо, що він учинив те чудо.

Замість Достойно:

Величай, душе моя, Господа, що сидить на жереб'яті.

Ірмос (глас 4): Бог – Господь і явився нам, справляйте празник і, веселячись, прийдіть, возвеличимо Христа з квітами й галузками, в піснях кличучи: Благословен, хто йде в ім'я Господа, Спаса нашого.

Причасний:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27). Алилуя (х3).

me.” When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus to death as well, since it was on account of him that many of the Jews were deserting and were believing in Jesus. The next day the great crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, shouting, “Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord—the King of Israel!” Jesus found a young donkey and sat on it; as it is written: “Do not be afraid, daughter of Zion. Look, your king is coming, sitting on a donkey’s colt!” His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written of him and had been done to him. So the crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead continued to testify. It was also because they heard that he had performed this sign that the crowd went to meet him.

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ who seated on a foal.

Irmos, Tone 4: The Lord is God and has appeared to us:* together let us celebrate.* Come with great rejoicing; let us magnify Christ* with palms and olive branches, and with sings let us cry aloud to Him:* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Communion Hymn

Blessed is He who comes in the name of the Lord;* God the Lord has appeared to us.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 117:26-27)

Thursday, March 24 - Great and Holy Thursday; [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today in the late afternoon.] [Great and Holy Week Fast]

Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great on Eve of the Annunciation of the Mother of God

There is no kathisma reading

At Psalm 140

In Tone 2

10 The Jewish Council gathers to deliver to Pilate
the Author and Creator of all.
O what iniquity and infidelity!
They prepare for judgement
the One who comes to judge the living and the dead;
they prepare to make suffer the One who heals all suffering:
therefore, O long-suffering Lord, great is Your mercy.
Glory be to You.

9. The Jewish Council gathers to deliver to Pilate
the Author and Creator of all.
O what iniquity and infidelity!
They prepare for judgement
the One who comes to judge the living and the dead;
they prepare to make suffer the One who heals all suffering:
therefore, O long-suffering Lord, great is Your mercy.
Glory be to You.

8. At the supper Judas the transgressor dipped his hand into the
dish with You, O Lord,
yet reached out to the transgressors to receive the money.
He calculated the value of the oil of myrrh,
yet was not afraid to sell You, the One beyond all price.
He stretched out his feet to be washed,
yet deceitfully kissed the Master and betrayed Him to the lawless
ones.

Cast out of the company of the apostles,
he threw away the thirty pieces of silver,
and did not see Your Resurrection on the third day.
Through this Your Resurrection have mercy on us.

7. At the supper Judas the transgressor dipped his hand into the dish with You, O Lord,
yet reached out to the transgressors to receive the money.
He calculated the value of the oil of myrrh,
yet was not afraid to sell You, the One beyond all price.
He stretched out his feet to be washed,
yet deceitfully kissed the Master and betrayed Him to the lawless ones.

Cast out of the company of the apostles,
he threw away the thirty pieces of silver,
and did not see Your Resurrection on the third day.
Through this Your Resurrection have mercy on us.

6. With a kiss that was deceitful
Judas, the deceitful traitor,
betrayed the Lord and Saviour,
selling the Master of all as a slave to the transgressors;
the Lamb of God, the Son of the Father, went as a sheep to the slaughter:
for He alone is rich in mercy.

5. With a kiss that was deceitful
Judas, the deceitful traitor,
betrayed the Lord and Saviour,
selling the Master of all as a slave to the transgressors;
the Lamb of God, the Son of the Father, went as a sheep to the slaughter:
for He alone is rich in mercy.

4. Judas showed himself by his deeds
to be a servant yet deceiver,
a disciple yet betrayer,
and a friend yet a devil.
For as he followed the Master
he concealed the betrayal, saying to himself:
I will betray this One and gain much wealth.
He sought to sell the spice that he might trap the Lord.
He gave a kiss and betrayed Christ,
who like a lamb was led to the slaughter
and who alone has compassion and love for mankind.

3. Judas showed himself by his deeds
(Repeat Above)

2. The Lamb proclaimed be Isaiah
goes of His own will to the slaughter.
He gives His back to be scourged, and His cheeks to be slapped;
He does not turn His face from the shame of their spitting;
He is condemned to a disgraceful death.
Though sinless, He accepts all these things willingly,
that He may grant to all resurrection from the dead.

1. The Lamb proclaimed be Isaiah
goes of His own will to the slaughter.
He gives His back to be scourged, and His cheeks to be slapped;
He does not turn His face from the shame of their spitting;
He is condemned to a disgraceful death.
Though sinless, He accepts all these things willingly,
that He may grant to all resurrection from the dead.

In Tone 6, Glory...

Truly, Judas is the son of those ungrateful
who ate the manna in the wilderness,
and murmured against the Nourisher;
for, while food was still in their mouths,
those ingrates murmured against God.
Likewise this wicked one,
while the Holy Bread was still in his mouth,

conspired to betray the Saviour.
O, what greedy purpose!
What bold inhumanity!
For he betrayed the Nourisher
and delivered to death the Master who loved him.
In truth, this lawbreaker is a son of unbelievers,
and inherited destruction with them.
Save our souls, O Lord, from such unkindness;
for You alone can endure such long-suffering.

Prokeimenon, Tone 1

Deliver me, O Lord, from an evil person from the unrighteous man
keep me safe.

verse: From those who plan evil in their hearts all the day.

Reading: *Exodus 19:10-19*

Prokeimenon, Tone 7

O God, deliver me from my enemies; redeem me from those who
rise up against me.

verse: Rescue me from those who work iniquity, and from men of
blood save me.

Readings: *Job 38:1-23; 42:1-5; Isaiah 50:4-11*

Small Litany and Trisagion Hymn

Prokeimenon, Tone 7

The rulers have gathered together against the Lord and His
anointed.

verse: Why have the nations grown insolent, and peoples
contemplated vain things?

Epistle: *1 Corinthians 11:23-32*

Alleluia, Tone 6

verse: Blessed is he who considers the poor and needy; the Lord
will deliver him on the day of evil.

verse: My enemies spoke evil against me: “When will he die and
his name perish?”

verse: He who ate My bread has lifted up his heel against Me.

Gospel: *Matthew 26:2-20; John 13:1-17; Matthew 26:21-39; Luke 22:43-45; Matthew 26:40-27:2*

Instead of the Cherubic Hymn, the following troparion is sung:

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

After the Great Entrance, the following is sung:

Remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Hymn to the Mother of God

Come, you faithful, let us lift up our minds on high,* and enjoy the Master's hospitality,* and the Table of Immortal Life in the upper room;* and let us hear and learn the exalted teaching* of the Word, Whom we magnify.

Communion Hymn

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

Instead of "We have seen the true Light" and "Let our mouths be filled with Your praise, O Lord" we sing:

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

Saturday, March 26 - Great and Holy Saturday [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today in the late afternoon]

[Day of fast and abstinence from meat]

At Psalm 140, In Tone 1

8. Accept our evening prayers, O holy Lord,
and grant us the remission of our sins,
for You alone have revealed to the world the Resurrection.

7. Walk about Zion, you people, and encompass her;
and within her walls give glory to Him Who is risen from the dead.
For He is our God Who has delivered us
from our iniquities.

6. Come, you people, let us praise and worship Christ,
glorifying His Resurrection from the dead.
For He is our God Who has delivered the world
from the delusion of the enemy.

5. By Your Passion, O Christ,
we have been set free from our passions,
and by Your Resurrection
we have been delivered from corruption.
O Lord, glory be to You!

In Tone 8

4. Today hell groans and cries aloud:
“It had been better for me had I not accepted Mary’s Son,
for He has come to me and destroyed my power;
He has shattered the gates of brass,
and as God He raised up the souls that I once held.”
Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection!

3. Today hell groans and cries aloud: (*See Above*)

2. Praise the Lord, all the nations; proclaim His glory, all you people.*

Today hell groans and cries aloud:
“My power has been destroyed.
I accepted a mortal man as one of the dead;
yet I cannot keep Him prisoner,
and with Him I shall lose all those whom I ruled.
I held in my power the dead from all ages;
but see, He is raising them all.”
Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection.

*1. Strong is the love of the Lord for us; * eternally will His truth endure.*

Today hell groans and cries aloud: *(Repeat Above)*

In Tone 6, Glory...

Moses the Great mystically prefigured this present day, saying:
“And God blessed the seventh day.”
For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest,
on which the only-begotten Son of God rested from all His works.
Suffering death in accordance with the plans of salvation,
He kept the Sabbath in the flesh;
and returning once again to what He was,
through His Resurrection He has granted us eternal life,
for He alone is good and loves mankind.

Now...

Let us praise the Virgin Mary,
glory of all the world and gate of heaven,
Daughter of men and Mother of the Lord,
song of the angelic hosts and adornment of the faithful.
For she is revealed as heaven and the temple of the Godhead.
It is she who, breaking down the middle wall of enmity,
established peace and opened the palace of the King.
With her, therefore, as anchor of our faith,
we have as our defender the Lord whom she has borne.
Be of good courage, then, people of God, be of good courage:
for in His almighty power
He will make war upon our foes.

Reading I: *Genesis 1:1-13*

Reading II: *Isaiah 60:1-16*

Reading IV: *Jonah 1:1-4:11*

Reading V: *Joshua 5:10-15*

The following reading is never omitted.

Reading VI: *Exodus 13:20-15:19*

Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord:

Reader: Let us sing to the Lord.

All: For He has been clothed with glory.

Reader: I will sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The Lord is my strength and my song, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him, my fathers God, and I will exalt him.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The peoples have heard, they tremble; pangs have seized on the inhabitants of Philistia. Now are the chiefs of Edom dismayed; the leaders of Moab, trembling seizes them; all the inhabitants of Canaan have melted away.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: Terror and dread fall upon them; because of the greatness of Your arm, they are as still as a stone, till Your people, O Lord, pass by, till the people pass by whom You have purchased.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: You bring them in, and plant them on Your own mountain, the place, O Lord, which You have made for Your abode, the sanctuary, Lord, which Your hands have established.

All: Let us sing to the LORD , for He has been clothed with glory.

Reader: The LORD will reign for ever and ever.

All: Let us sing to the LORD , for He has been clothed with glory.

Reader: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

All: Let us sing to the LORD , for He has been clothed with glory.

Reader: Both now and forever, and unto ages of ages. Amen.

All: Let us sing to the LORD

Reader: For He has been clothed with glory.

Reading VII: *Zephaniah 3:8-15*

Reading VIII: *Kings 17:8-24*

Reading IX: *Isaiah 61:10-62:5*

Reading X: *Genesis 22:1-18*

Reading XI: *Isaiah 61:1-9*

Reading XII: *Kings 4:8-37*

Reading XIII: *Isaiah 63:11-64:5*

Reading XIV: *Jeremiah 31:31-34*

The following reading is never omitted.

Reading XV: *Daniel 3:1-88*

After verse 56: "Blessed are You in the firmament of heaven, praiseworthy and glorious forever," all stand and sing:

Refrain: Sing praise to the Lord, and exalt Him above all forever.

This refrain is sung after each verse of the Canticle.

Canticle of the Three Youths

Bless the Lord, all you works of the Lord. R.

Angels of the Lord, and you heavens, bless the Lord. R.

All you waters above the heavens, and all you hosts of the Lord, bless the Lord. R.

Sun and moon, and stars of heaven, bless the Lord. R.

Every shower and dew, and all you winds, bless the Lord. R.

Fire and heat, frost and chill, bless the Lord. R.
Ice and snow, and nights and days, bless the Lord. R.
Light and darkness, lightnings and clouds, bless the Lord. R.
Let the earth bless the Lord. R.
Mountains and hills, and everything growing from the earth, bless the Lord. R.
You springs, and seas and rivers, bless the Lord. R.
You dolphins and all water creatures, and all you birds of the air, bless the Lord. R.
All you beasts, wild and tame, bless the Lord. R.
You children of the earth, bless the Lord: O Israel, bless the Lord. R.
Priests of the Lord, and servants of the Lord, bless the Lord. R.
Spirits and souls of the just, holy people of humble heart, bless the Lord. R.
Hananiah, Azariah, and Mishael, bless the Lord. R.
Apostles, prophets and martyrs of the Lord, bless the Lord. R.
Let us bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit. R.
Both now and forever and unto ages of ages. Amen. R.
Let us praise, bless and worship the Lord. R.

Small Litany

Instead of the Trisagion Hymn

All who have been baptized into Christ, have put on Christ.
Alleluia. (3)
Glory... Both now...
Have put on Christ, Alleluia.
All who have been baptized into Christ, have put on Christ.
Alleluia.

Prokeimenon, Tone 8

Let all the earth worship and sing to You, * chanting praise to Your Name, O Most High.
verse: Sing joyfully to God, all you the earth; chant the glory of His Name, give to Him noble praise.

Epistle: Romans 6:3-11

We do not sing Alleluia; in its place we sing the following verses from Psalm 81 in Tone 7:

Refrain: O God, arise and judge the earth, * for all the nations are Yours.

verse: God arises in the divine assembly; He judges in the midst of the heavens.

verse: How long will you judge unjustly and favour the cause of the wicked?

verse: Defend the lowly and the fatherless, give justice to the afflicted and the destitute.

verse: Rescue the lowly and poor; deliver them from the hands of the wicked.

verse: They do not know or understand; they go about in darkness.

verse: I have said: You are divine; you are the sons of the Most High. Yet like men, you will die; you shall fall like any other prince.

Gospel: Matthew 28:1-20

Instead of the Cherubic Hymn, we sing:

Let all mortal flesh be silent and stand with fear and trembling. Let thoughts remove earthly concerns, for the King of kings, the Lord of lords comes to be sanctified. He is given as food to the faithful. All ranks of angelic choirs of glory go before Him. Many-eyed Cherubim, six-winged Seraphim hide their faces and cry out the hymn: Alleluia, alleluia, alleluia.

Hymn to the Mother of God

Do not weep over Me, O Mother, as you see in the grave the Son Whom you have conceived in your womb without seed. I will resurrect and be glorified and I, as God, will forever gloriously raise those who with faith and love magnify you.

Communion Verse

The Lord has waked as if from sleep: * He is risen and saves us. Alleluia, alleluia,* alleluia.

Свята і Велика Неділя Пасхи. Воскресіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

Літургійні рубрики: Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Антифон 1

Стих 1: Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Скажіте Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підleshуються тобі вороги твої (Пс 65,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь... Єдинородний Сину

Антифон 3

Стих 1: Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лиця його ті, що ненавидять його (Пс 67,2).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Стих 2: Як іще зає дим, нехай іще знуть, як тане віск від лиця вогню (Пс 67, 3).

Тропар: Христос воскрес...

Sunday, April 16, 2017; Pascha: The Feast of the Resurrection of Our Lord God and Saviour Jesus Christ
No fasting or abstinence

After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

First Antiphon

Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give glory to His praise.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Say unto God, “How awesome are Your works!* Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You.”

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Let all the earth worship You and sing to You,* let it sing to Your name, O Most High!

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*
Glory... Now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

v. Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

v. As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire.

Troparion: Christ is risen from the dead...

Стих 3: Так нехай погібнуть грішники від лица Божого, а праведники нехай возвеселяться (Пс 67,3-4).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Вхідне:

В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

Тропарі і Кондаки

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Замість Трисвятого:

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!
(х3)

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

У Христа зодягнулися. Алилуя!

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен (глас 8):

Це день, що його створив Господь,* возрадуємося і возвеселімся в нім (Пс 117,24).

Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

v. So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Entrance

v. In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel.

Troparion and Kontakion

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant resurrection to the fallen.

Instead of Holy God

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

You have put on Christ! Alleluia!

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokeimenon, Tone 8

This is the day which the Lord has made;* let us rejoice and be glad in it.

verse: Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. (Psalm 117:24,1)

Апостол: (Ді 1,1-8):

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христин водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовши, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

Алилуя (глас 4):

Стих: Ти, воскресши, помилуєш Сіона (Пс 101,14).

Стих: Господь з неба на землю споглянув (Пс 101,20).

Євангеліє: (Ів 1,1-18):

Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього вірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крові, ані з тілесного

Epistle: Acts 1:1-8

In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. “This,” he said, “is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”

So when they had come together, they asked him, “Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?” He replied, “It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.”

Alleluia, Tone 4

verse: When you rise, You will have compassion on Sion.

verse: The Lord looked down from heaven to earth to hear the groans of the prisoners, to set free the sons of those put to death. (Psalm 101:14,20)

Gospel: John 1:1-17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people.

The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came

бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

Замість Достойно:

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождження твого.

Причасний:

Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Аلیلія (х3).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

(John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

Hymn to the Mother of God

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn

Receive the Body of Christ,* taste the fountain of immortality.* Alleluia, alleluia,* alleluia.

Instead of "Blessed is He Who comes..." we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "We have seen the true light..." we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "May our mouths be filled..." we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "Blessed be the name of the Lord..." we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”

Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.*

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal, we bow down before his resurrection on the third day.*

Понеділок Світлого Тижня.

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Тропар і Кондак, Прокімен, Апостол, Алілуя, і Євангеліє.

Тропарі і Кондаки

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Прокімен (глас 8):

На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Стих: Небеса повідають славу Богу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Апостол: (Ді 1,12-17. 21-26):

Тими днями апостоли повернулися в Єрусалим з гори, що зветься Оливною, що близько Єрусалиму – день ходи в суботу. Увійшовши (в місто), зійшли на горницю, де вони перебували, а саме: Петро і Йоан, Яків і Андрій, Филип і Тома, Вартоломей і Матей, Яків Алфеїв і Симон Зилот та Юда, (син) Якова. Всі вони пильно й однодушно перебували на молитві разом з жінками і Марією, матір'ю Ісуса, та з його братами. І ставши тими днями Петро серед братів, – зібралось їх разом

Monday, April 17 - Bright Monday; Venerable Father Simeon of Persia; Venerable Acacius, Bishop of Melitene

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Troparion and Kontakion, Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Troparion and Kontakion

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant resurrection to the fallen.

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 18:5,2)

Epistle: Acts 1:12-17; 21-26

In those days, the apostles returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers.

яких 120, – промовив: «Мужі брати! Треба було, щоб збулося Писання, що Дух Святий прорік був устами Давида про Юду, який зробився проводирем тих, що схопили Ісуса. Він же був прилічений до нас і прийняв частку служіння цього. Треба, отже, щоб із цих мужів, що були в нашім товаристві за весь той час, коли Господь Ісус жив з нами, почавши від хрищення Йоана аж до дня, коли він від нас вознісся, – щоб один з них був разом з нами свідком його воскресіння.» І поставили двох: Йосифа, що зветься Варсавою, на прізвище Юст, і Матія. І, помолившись, сказали: «Ти, Господи, всіх серцезнавче, вкажи, кого з цих двох ти вибрав, щоб узяти місце тієї служби й апостольства, що від нього Юда відпав, щоб відійти на своє місце.» І кинули жереб, жереб же впав на Матія, і його зараховано до одинадцятьох апостолів.

Алилуя (глас 1):

Стих: Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Євангеліє: (Ів 1,18-28)

Бога ніхто й ніколи не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив. Ось Йоанове свідчення, коли то юдеї були до нього послали з Єрусалиму ереїв та левітів, спитати його: «Хто ти?» А він зізнався, не заперечив; зізнався: «Я – не Христос.» То вони спитали його: «Що ж – Ілля ти?» – «Ні», мовив він. «Пророк ти?» – «Ні», відказав він. Тоді вони йому: «То хто ж ти такий – щоб відповісти тим, які нас вислали, що сам про себе кажеш?» Промовив: «Я – голос вопіючого в пустині: Вирівняйте путь Господню, – як ото пророк Ісая сказав.» Були ж посланці з фарисеїв. Отож спитали його, мовивши до нього: «Чого ж бо христиш, коли еси ні Христос, ані Ілля, ані пророк?» Йоан же їм у відповідь: «Водою я хрищу. Той же стоїть серед вас, якого ви не знаєте;

In those days Peter stood up among the believers (together the crowd numbered about one hundred twenty persons) and said, “Friends, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit through David foretold concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus— for he was numbered among us and was allotted his share in this ministry.”

So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us—one of these must become a witness with us to his resurrection.” So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

Alleluia, Tone 1

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 89:6,8)

Gospel: John 1:18-28

No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father’s heart, who has made him known.

This is the testimony given by John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?” He confessed and did not deny it, but confessed, “I am not the Messiah.” And they asked him, “What then? Are you Elijah?” He said, “I am not.” “Are you the prophet?” He answered, “No.” Then they said to him, “Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?” He said, “I am the voice of one crying out in the wilderness, ‘Make straight the way of the Lord,’” as the prophet Isaiah said. Now they had been sent from the Pharisees. They asked him, “Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?” John answered them, “I

він наступить після мене, а я йому не гідний розв'язати й ремінця сандалі.» Сталося те у Витанії, по той бік Йордану, де Йоан хрестив.

Причасний:

Тіло Христове прийміть,* джерела безсмертного споживіть.*
Алилуя (х3).

baptize with water. Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me; I am not worthy to untie the thong of his sandal.” This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.

Communion Hymn

Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.*

Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

Вівторок Світлого Тижня

Літургійні рубрики: Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Алілуя, і Євангеліє.

Прокімен (глас 3):

Величає душа моя Господа і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

Стих: Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

Апостол: (Ді 2,14-21):

Тими днями Петро виступив з одинадцятьма, підняв свій голос і так до них промовив: «Мужі юдейські та всі ви, мешканці Єрусалиму! Нехай це буде вам відомим, і вислухайте моє слово: Люди ці не п'яні, як ви гадаєте, бо тільки третя година дня. Але це те, що був сказав Пророк Йоїл: – І буде останніми днями, – каже Бог, – я виллю мого Духа на всяке тіло. Ваші сини й ваші дочки будуть пророкувати, і ваші юнаки будуть бачити видіння, і старшим вашим будуть сни снитись. І на слуг моїх і на слугинь моїх я сими днями виллю мого Духа, і вони будуть пророкувати. І я дам чуда вгорі на небі, і знаки внизу на землі: кров, вогонь і кіптяву диму. Сонце обернеться у темряву, місяць у кров, перш, ніж настане день Господній, великий і славний. А кожний, хто призве ім'я Господнє, той спасеться.»

**Tuesday, April 18 - Bright Tuesday; Venerable Father John,
Disciple of Gregory the Decapolitan**

After the priest has exclaimed, “Blessed be the Kingdom...” and the people have responded, “Amen,” the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

***Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday
except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.***

Prokeimenon, Tone 3

My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

verse: because He has regarded the humility of His handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-47)

Epistle: Acts 2:14-21

In those days, Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, “Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o’clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: ‘In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord’s great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.’

Алилуя (глас 8):

Стих: Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

Стих: Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

Євангеліє: (Лк 24,12-35):

У той час Петро встав, побіг до гробниці й, нахилившись, побачив лиш пов'язки. І повернувся до себе (додому), дивуючися тому, що сталося. Аж ось того самого дня двоє з них ішли в село, на ім'я Емаус, стадій сто шістдесят від Єрусалиму, і розмовляли між собою про те, що сталось. А як вони розмовляли та сперечалися між собою, сам Ісус наблизившись, ішов разом з ними, але очі їм заступило, щоб його не пізнали. Він їх спитався: “Що це за розмова, що ви, ідучи, ведете між собою?” Ті зупинились, повні смутку. Озвався тоді один з них на ім'я Клеопа, і йому каже: “Ти бо один, що мешкаєш у Єрусалимі, а не знаєш, що цими днями в ньому сталося?” І він спитав їх: “Що таке?” Вони ж йому сказали: “Те, що сталося з Ісусом Назарянином, мужем, що був пророком, могутнім – ділом та словом перед Богом і всім народом, – та як наші первосвященики й князі видали його на засуд смертний і його розіп'яли. А ми сподівались, що це він той, хто має визволити Ізраїля. До того ж усього ось третій день сьогодні, як це сталось! Деякі з наших жінок, щоправда, нас здивували: вони пішли були ранесенько до гробниці, та, не знайшовши його тіла, повернулись і нам оповіли, що вони бачили ангелів, які їм з'явилися і сказали, що він живий. Деякі ж з наших пішли до гробниці й знайшли так, як жінки сказали; його ж вони не бачили.” А він промовив до них: “О безумні й повільні серцем у вірі супроти всього, що були пророки оповіли! Хіба не треба було Христові так страждати й увійти в свою славу?” І, почавши від Мойсея та від усіх пророків, він вияснявав їм те, що в усім Писанні стосувалося до нього. Коли вони наблизилися до села, куди йшли, Ісус удав, що хоче простувати далі. Вони ж наполягали, кажучи:

Alleluia, Tone 8

verse: Rise up, Lord, to the place of your rest, you and the ark of your holiness.

verse: The Lord swore an oath to David, and will not go back on his word. (Psalm 131:8,11)

Gospel: Luke 24:12-35

At that time, Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.

Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, but their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, “What are you discussing with each other while you walk along?” They stood still, looking sad. Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, “Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?” He asked them, “What things?” They replied, “The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him.” Then he said to them, “Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?” Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures. As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if

“Зостанься з нами, бо вже надвечір, і день уже похилився.” І він увійшов, щоб зостатись. І от, як він був за столом з ними, взяв хліб, поблагословив, і, розламавши його, дав їм. Тоді відкрилися в них очі, і вони його пізнали. А він зник від них: І казали вони один до одного: “Чи не палало наше серце в нас у грудях, коли він промовляв до нас у дорозі та вияснював нам Писання?” І вони рушили негайно й повернулися в Єрусалим, і там знайшли зібраних одинадцятьох і тих, що були з ними, які їм сказали: “Христос справді воскрес і з’явився Симонові.” І вони розповіли те, що сталося в дорозі і як вони його пізнали при ламанні хліба.

he were going on. But they urged him strongly, saying, "Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over." So he went in to stay with them. When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. They said to each other, "Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?" That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. They were saying, "The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

Середа Світлого Тижня.

Літургійні рубрики: Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Алілуя, і Євангеліє.

Прокімен (глас 4):

Пом’яну ім’я твоє у всякім роді і роді (Пс 44,18).

Стих: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).

Апостол: (Ді 2,22-36):

Тими днями Петро сказав до людей: «Мужі ізраїльські! Послухайте оці слова: Ісуса Назарянина, якого Бог засвідчив серед вас силою, чудами і знаками, що їх Бог зробив між вами через нього, як ви самі знаєте, – отого (Ісуса), згідно з визначеною постановою і передбаченням Божим, ви видали і вбили руками беззаконних, прибивши до хреста; його Бог воскресив, порвавши пута смерті, бо неможливо було, щоб вона держала його в своїй владі. Бо Давид про нього казав: Я бачив Господа передо мною завжди, бо він у мене по правиці, щоб я не захитався. Ось чому звеселилось моє серце і зрадів мій язик. До того й тіло моє відпочине в надії. Бо ти не залишиш душі моєї в аді і не даси твоєму святому бачити зітління. Ти дав мені дороги життя знати; сповниш мене радіщами перед твоїм видом. Мужі брати! Дозвольте мені сміло вам сказати про патріярха Давида, що помер і був похований, і гріб його у нас по цей день. Але, будши пророком і знавши, що Бог клятвою йому поклявся посадити на його престолі потомка з його лона, він предвидів і говорив про Христове воскресіння, що ані його душа не була залишена в аді, ані його тіло не бачило зітління. Оцього Ісуса Бог воскресив, – ми всі цьому свідки. Він, отже, вознесений Божою

Wednesday, April 19 - Bright Wednesday; Venerable Father John the Ancient Hermit

After the priest has exclaimed, “Blessed be the Kingdom...” and the people have responded, “Amen,” the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 4

I will remember your name* throughout all generations.

verse: Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Psalm 44:5,8)

Epistle: Acts 2:22-36

In those days, Peter said to the people, “You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know— this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. For David says concerning him, ‘I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will live in hope. For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence.’ “Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying, ‘He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.’ This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses. Being therefore exalted at the right hand of

правицею, одержав від Отця обіцяного Святого Духа й вилив його: ось воно те, що ви бачите й чуєте. Давид бо не зійшов на небо, сам же він каже: Господь мовив Владиці моему: Сядь праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжком ніг твоїх. Нехай, отже, ввесь дім Ізраїля напевно знає, що Бог зробив Господом і Христом оцього Ісуса, якого ви розіп'яли.»

Алилуя (глас 2):

Стих: Величає душа моя Господа і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм
(Лк 1,46-47).

Стих: Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

Євангеліє: (Ів 1, 35-51):

У той час стояв Йоан, ще й двоє з його учнів. Угледівши ж Ісуса, який надходив, – мовив: «Ось Агнець Божий.» Почули двоє учнів, як він оте сказав, та й пішли за Ісусом. Обернувшись ж Ісус і побачивши, що вони йдуть, мовив до них: «Чого шукаєте?» Ті ж йому: «Равві, – що в перекладі означає: Учителю, – де перебуваєш?» Відрік він їм: «Ходіть та подивіться.» Пішли, отже, і побачили, де перебуває, і того дня залишилися в нього. Було ж близько десятої години. Андрій, брат Симона Петра, був одним із тих двох, що, почувши Йоана, пішли за ним. Зустрів він спершу брата свого Симона й мовив до нього: «Ми знайшли Месію, – що у перекладі означає: Христос.» І привів його до Ісуса. Ісус же, глянувши на нього, сказав: «Ти – Симон, син Йони, ти зватимешся Кифа», – що у перекладі означає: Петро (Скеля). Другого дня вирішив піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів Филип Натанайла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанайл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанайл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній

God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured out this that you both see and hear. For David did not ascend into the heavens, but he himself says, "The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, until I make your enemies your footstool." Therefore let the entire house of Israel know with certainty that God has made him both Lord and Messiah, this Jesus whom you crucified."

Alleluia, Tone 2

verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

verse: Because he has regarded the humility of his handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-47)

Gospel: John 1:35-51

At that time, John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, "Look, here is the Lamb of God!"

The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which translated means Teacher), "where are you staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o'clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, "You are Simon son of John. You are to be called Cephas" (which is translated Peter).

The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to

ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанаїл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси під смоковницею.» Відповів же йому Натанаїл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.»

Четвер Світлого Тижня

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Алілуя, і Євангеліє.

Прокімен (глас 3):

Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

Стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

Апостол: (Ді 1,1-8):

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христив водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовши, вони

him, “Come and see.” When Jesus saw Nathanael coming toward him, he said of him, “Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!” Nathanael asked him, “Where did you get to know me?” Jesus answered, “I saw you under the fig tree before Philip called you.” Nathanael replied, “Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!” Jesus answered, “Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.” And he said to him, “Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”

Thursday, April 20 - Bright Thursday; Venerable Father Theodore Trichinas (that is, “the one who wears a hair shirt”); Holy Anastasius of Mt. Sinai

After the priest has exclaimed, “Blessed be the Kingdom...” and the people have responded, “Amen,” the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 3

Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Psalm 46:7,2)

Epistle: Acts 2:38-43

In those days, Peter said to the people, “Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him.” And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, “Save yourselves from this corrupt generation.” So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added.

питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

Алилуя (глас 4):

Стих: Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости (Пс 44,5).

Стих: Возлюбив ти правду і возненавидів ти беззаконня (Пс 44,8).

Євангеліє: (Ів 1,1-18):

Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крові, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

They devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers. Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles.

Alleluia, Tone 4

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

verse: You have loved justice and hated iniquity.(Psalm 44:5,8)

Gospel: John 3:1-15

At that time, there was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God." Jesus answered him, "Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above." Nicodemus said to him, "How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother's womb and be born?" Jesus answered, "Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, 'You must be born from above.' The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit." Nicodemus said to him, "How can these things be?" Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? "Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

П'ятниця Світлого Тижня

Літургійні рубрики: Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амін”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Аلیلія, і Євангеліє.

Прокімен (глас 8):

На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Стих: Небеса повідають славу божу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Апостол: (Ді 3,1-8):

У ті дні Петро і Йоан ішли у храм на молитву о дев'ятій годині. А був там чоловік кривий від лона матері своєї, якого приносили і клали щодня біля дверей храму, що звалися Красними, просити милостині від тих, що йшли до храму. Як тільки він побачив Петра і Йоана, що саме входили у храм, попросив у них милостиню. Петро з Йоаном, споглянувши на нього, сказали: «Глянь на нас!» Той вдивлявся у них, сподіваючися щось від них дістати. Петро промовив: «Срібла й золота нема у мене; що ж маю, те тобі даю: В ім'я Ісуса Христа Назарянина, встань і ходи!» І схопивши його за правицю, підвів його, і тієї хвилі окріпли його ноги з суглобами. Встав той, зірвавшись, і почав ходити й увійшов з ними у храм, ходячи, підскакуючи і хвалячи Бога.

Аلیلія (глас 1):

Стих: Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Friday, April 21 - Bright Friday; Holy Priest-Martyr Januarius and those with him; Holy Martyr Theodore of Perga

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 19:5,2)

Epistle: Acts 3:1-8

In those days, Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, at three o'clock in the afternoon. And a man lame from birth was being carried in. People would lay him daily at the gate of the temple called the Beautiful Gate so that he could ask for alms from those entering the temple. When he saw Peter and John about to go into the temple, he asked them for alms. Peter looked intently at him, as did John, and said, "Look at us." And he fixed his attention on them, expecting to receive something from them. But Peter said, "I have no silver or gold, but what I have I give you; in the name of Jesus Christ of Nazareth, stand up and walk." And he took him by the right hand and raised him up; and immediately his feet and ankles were made strong. Jumping up, he stood and began to walk, and he entered the temple with them, walking and leaping and praising God.

Alleluia, Tone 1

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

Євангеліє: (Ів 2,12-23):

У той час подався Ісус у Капернаум, він сам і його мати й брати та учні його, і перебули там декілька днів. Незабаром була юдейська Пасха, тож Ісус вирушив до Єрусалиму і зустрів у храмі тих, що продавали волів, овець і голубів, а й міняйли сиділи теж. І зробивши бич із мотуззя, повиганяв усіх із храму, геть із вівцями й волами, гроші міняйлів порозсипав і столи поперекидав. Продавцям же голубів сказав: «Заберіть оте звідси, не робіть дому Отця мого торговим домом!» Пригадали тоді його учні, що написано було: «Ревність дому твого поїдатиме мене». А юдеї озвались і мовили до нього: «Яким знаком доведеш, що таке чиниш?» Ісус відрік їм у відповідь: «Зруйнують храм цей, а я його за три дні поставлю.» Юдеї ж відказали: «Будовано храм цей сорок і шість років, а ти його поставиш за три дні?» Та він говорив про храм свого тіла, тож коли воскрес із мертвих, то й пригадали його учні, що він оте говорив їм, і увірували Писанню та слову, яке Ісус був вирік. А коли був він на свято Пасхи в Єрусалимі, то численні, бачивши його чуда, які він творив, увірували в його ім'я.

Gospel: John 2:12-22

At that time, Jesus went down to Capernaum with his mother, his brothers, and his disciples; and they remained there a few days. The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money changers seated at their tables. Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money changers and overturned their tables. He told those who were selling the doves, "Take these things out of here! Stop making my Father's house a marketplace!" His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me." The Jews then said to him, "What sign can you show us for doing this?" Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." The Jews then said, "This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?" But he was speaking of the temple of his body. After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.

2-а Неділя Пасхи. Томина Неділя.

Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 7): Хоч запечатаний був гріб,* як життя із гробу возсіяв ти, Христе Боже,* і, хоч замкнені були двері,* ученикам представ еси, як воскресення всіх,* дух правий через них обновлюючи нам,* по великій твоїй милості.

Тропар (глас 4): Як полонених визволитель і вбогих захисник, немічних лікар, царів поборнику, побідоносний великомученику Юріє, моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 4): Вирощений Богом, показався ти благочестя робітником найчеснішим, снопи чеснот зібрав ти собі, бо ти сіяв у сльозах – у радості жнеш; а пострадавши до крови, Христа прийняв ти і молитвами твоїми, святий, усім подаєш прогрішень прощення.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Допитливою десницею життєдайні* твої ребра Тома провірив, Христе Боже,* бо, хоч замкнені були двері, як ти увійшов,* він із іншими апостолами кликав до тебе:* Господь еси і Бог мій.

Sunday, April 23, 2017; 2nd Sunday of Pascha: Thomas Sunday; Holy and Glorious Great-Martyr, Victory-bearer and Wonderworker George *Rank: All-Night Vigil*

After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 7: While the tomb was sealed, O Christ God, You dawned as life from the sepulcher, and while the doors were shut, You came to Your disciples, the Resurrection of all, renewing a right spirit in us through them, according to Your great mercy.

Troparion, Tone 4: O victorious great-martyr George,* as a liberator of captives and helper of the poor,* physician of the sick* and champion of kings,* entreat Christ our God to save our souls.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 4: You showed yourself a most honourable harvester of godliness,* for it was God who cultivated you.* You gathered the sheaves of virtues;* for, sowing in tears, you reaped in gladness;* and in shedding your blood, you received Christ.* By your prayers, O holy one, you grant pardon of transgressions of all.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: With his searching hand, Thomas explored Your life-giving side, O Christ God. For when You entered while the doors were shut, he called out to You with the rest of the Apostles: You are my Lord and my God!

Прокімен (глас 3):

Великий Господь наш і велика сила його,* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

Стих: Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс 146,1).

Прокімен (глас 7):

Возвеселиться праведник у Господі і уповає на нього (Пс 63,11).

Апостол: (Ді 5,12-20):

Тими днями руками апостолів робилося багато знаків і чудес у народі. Усі вони перебували однодушно у притворі Соломона, і ніхто сторонній не насмілювався до них пристати; однак народ хвалив їх вельми. Віруючих дедалі більше й більше приставало до Господа, сила жінок і чоловіків; так, що й на вулиці виносили недужих і клали на постелях і на ліжках, щоб, як ітиме Петро, бодай тінь його на когонебудь з них упала. Сила людей збиралась навіть з довколишніх міст Єрусалиму, несучи хворих та тих, що їх мучили нечисті духи, і вони всі видужували. Устав тоді первосвященик і всі ті, що були з ним, – то була секта садукеев, – і, повні заздрощів, наклали руки на апостолів і вкинули їх до громадської в'язниці. Але вночі ангел Господень відчинив двері в'язниці й, вивівши їх, мовив: «Ідіть і, ставши в храмі, говоріть до народу всі слова життя цього.»

(Ді 12,1-11)

У ті дні цар Ірод підняв руку, щоб гнобити деяких із Церкви. Він стяв мечем Якова, Йоанового брата. Побачивши, що це подобалося юдеям, він звелів, крім того, ще й Петра схопити; а були дні Опрісноків. Схопивши його, він посадив його у в'язницю і передав чотирьом чвіркам вояків, щоб стерегли його, бажаючи вивести його перед народ по Пасці. Отож, Петра стерегли у в'язниці, а Церква молилася горливо Богові за нього. Коли ж Ірод намірявся вивести його, Петро, закутий двома ланцюгами, спав тієї ночі, між двома вояками, а сторожі при дверях стерегли в'язницю. Нараз з'явився ангел Господній, і у в'язниці засяяло світло. Він, вдаривши Петра по

Prokeimenon, Tone 3

Great is our Lord and great is His strength;* and of His knowledge there is no end.

verse: Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to our God. (Psalm 146:5,1)

Prokeimenon, Tone 7

The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him. (Psalm 63:11)

Epistle: Acts 5:12-20

In those days, many signs and wonders were done among the people through the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared to join them, but the people held them in high esteem. Yet more than ever believers were added to the Lord, great numbers of both men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mats, in order that Peter's shadow might fall on some of them as he came by. A great number of people would also gather from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, and they were all cured. Then the high priest took action; he and all who were with him (that is, the sect of the Sadducees), being filled with jealousy, arrested the apostles and put them in the public prison. But during the night an angel of the Lord opened the prison doors, brought them out, and said, "Go, stand in the temple and tell the people the whole message about this life."

Acts 12:1-11

In those days, King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. He had James, the brother of John, killed with the sword. After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.) When he had seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover. While Peter was kept in prison, the church prayed fervently to God for him. The very night before Herod was going to bring him out, Peter, bound with two chains, was sleeping between two soldiers, while guards in front of the door were keeping watch over the prison. Suddenly

боці, збудив його, кажучи: «Вставай чимскорше!» І ланцюги впали з рук у нього. Далі сказав до нього ангел: «Підпережися і надінь свої сандалі.» (Петро) зробив так. Знову сказав до нього: «Накинь на себе плащ і йди за мною.» Вийшов Петро й ішов за ним; не знав він, чи це правда, що робив ангел; він думав, що видіння бачить. Минули вони першу варту і другу, і прийшли до залізної брами, що веде в місто; вона сама собою їм відчинилась. Вийшли вони та пройшли одну вулицю, й ангел нараз відступив від нього. Тоді Петро, опритомнівши, мовив: «Тепер я справді знаю, що Господь послав ангела свого і вирвав мене з руки Ірода й від усього, чого очікував юдейський народ.»

Алилуя (глас 8):

Стих: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

Стих: Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі (Пс 94,3).

Стих: Праведник, як фінік, розцвіте і, як кедр на Ливані, виросте (Пс 91,13).

Стих: Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвінуть (Пс 91,14).

Євангеліє: (Ів 20,19-31):

А як звечоріло, того самого дня, першого в тижні, – а двері ж були замкнені там, де перебували учні: страхались бо юдеїв, – увіходить Ісус, став посередині та й каже їм: «Мир вам!» Це промовивши, показав їм руки й бік. І врадувались учні, побачивши Господа. І ще раз Ісус їм каже: «Мир вам!» Як мене послав Отець, так я посилаю вас.» Це промовивши, дихнув на них і каже їм: «Прийміть Духа Святого! Кому відпустите гріхи – відпустяться їм, кому ж затримаєте – затримаються.» Тома ж, один з дванадцятьох, на прізвисько Близнюк, не був з ними, коли то прийшов був Ісус. Тож повідали йому інші учні: «Ми Господа бачили.» Та він відрік: «Якщо не побачу на його руках знаків від цвяхів і не вкладу свого пальця у місце, де

an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He tapped Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his wrists. The angel said to him, "Fasten your belt and put on your sandals." He did so. Then he said to him, "Wrap your cloak around you and follow me." Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening with the angel's help was real; he thought he was seeing a vision. After they had passed the first and the second guard, they came before the iron gate leading into the city. It opened for them of its own accord, and they went outside and walked along a lane, when suddenly the angel left him. Then Peter came to himself and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hands of Herod and from all that the Jewish people were expecting."

Alleluia, Tone 8

verse: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God our Saviour.

verse: For God is the great Lord and the great king over all the earth. (Psalm 94:1,3)

verse: The just man shall flourish like the palm tree; and he shall grow like the cedar in Lebanon.

verse: They who are planted in the house of the Lord shall flourish the courts of our God. (Psalm 91:13,14)

Gospel: John 20:19-31

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my

були цвяхи, а й руки моєї не вкладу в бік його, – не повірю!» По вісьмох днях знову були вдома його учні, а й Тома з ними. І ввіходить Ісус, – а двері були замкнені! – стає посередині та й каже: «Мир вам!» А тоді промовляє до Томи: «Подай сюди твій палець і глянь на мої руки. І руку твою простягни і вклади її у бік мій. Та й не будь невіруючий, – а віруючий!» І відказав Тома, мовивши до нього: «Господь мій і Бог мій!» І каже йому Ісус: «Побачив мене, то й віруєш. Щасливі ті, які, не бачивши, увірували!» Ще й інші численні чудеса, що їх не списано у цій книзі, вчинив Ісус на очу своїх учнів. А ції – списано, щоб увірували ви, що Ісус – Христос, Син Божий, а вірувавши, – щоб мали життя в його ім'я.

(Ів 15,17-16,2)

Сказав Господь своїм учням: «Ось, що вам заповідаю: щоб ви любили один одного!. Ненавидить вас світ – то знайте: мене він ще перед вами зненавидів. Були б ви від світу, то світ би своє любив. А що ви не від світу, бо я вибрав вас від світу, ось тому й ненавидить вас світ. Згадайте слово, що його був я вам вирік: Слуга не більший від пана свого. Переслідували мене – переслідуватимуть і вас. А слово моє зберігали – зберігатимуть і ваше. Та все те робитимуть вам за моє ім'я, не знають бо того, хто послав мене. Якби я не прийшов і не говорив до них, гріха не мали б вони. Та нині нема їм пробачення за їхній гріх! Хто ненавидить мене, той і Отця мого ненавидить. Був би я не вчинив серед них діл, що їх ніхто інший не вчинив, – гріха не мали б вони. А так – ось бачили, і зненавиділи: і мене, і Отця мого. Але щоб здійснилося слово, яке в законі їхньому записано: Зненавиділи вони мене без причини! Як прийде Утішитель, якого зішлю вам від Отця, Дух істини, який від Отця походить, то він і свідчитиме за мене. Та й ви свідчитимете: ви бо зо мною від початку. Повідав я вам те, щоб ви не зневірилися. Виключать вас із синагог. А й година настане, коли то всяк, хто вас убиватиме, буде гадати, що служить тим Богові.»

finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe.” A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” Then he said to Thomas, “Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe.” Thomas answered him, “My Lord and my God!” Jesus said to him, “Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe.” Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

John 15:17-16:2

The Lord said to His disciples: “I am giving you these commands so that you may love one another. If the world hates you, be aware that it hated me before it hated you. If you belonged to the world, the world would love you as its own. Because you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world—therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, ‘Servants are not greater than their master.’ If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But they will do all these things to you on account of my name, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. Whoever hates me hates my Father also. If I had not done among them the works that no one else did, they would not have sin. But now they have seen and hated both me and my Father. It was to fulfil the word that is written in their law, ‘They hated me without a cause.’ When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning. I have said these things to you to keep you from stumbling. They will put you out of the synagogues. Indeed, an hour is coming when those who kill you will think that by doing so they are offering worship to God.”

Замість Достойно:

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рожденья твого.

Причасний:

Похвали, Єрусалиме, Господа, хвали Бога Твого, Сіоне (Пс 147,1). В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Аلیلія (х3).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”

Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

Hymn to the Mother of God

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn

Praise the Lord, O Jerusalem.* Praise your God, O Sion.
(Psalm 147:1)* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia.
(Psalm 111:6)

Instead of “Blessed is He Who comes...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “May our mouths be filled...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “Blessed be the name of the Lord...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal;* we bow down before his resurrection on the third day.

3-а Неділя Пасхи. Неділя Мироносиць.

Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар (глас 2): Благообразний Йосиф, з дерева знявши пречистее тіло твоє,* плащаницею чистою обвив,* і ароматами в гробі новім, покривши, положив;* та по трьох днях воскрес еси, Господи,* даруючи світові велику милість.

Тропар (глас 3): Апостолом Христовим був ти вибраний і Богослова возлюбленого єдинородний брат, всехвальний Якове; гріхів відпущення випроси тим, що співають тобі, і душам нашим велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Радуватися мироносицям повелів ти,* плач праматері Єви втихомирив ти воскресінням твоїм, Христе Боже,* апостолам же твоїм проповідувати повелів ти:* Спас воскрес із гробу.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Sunday, April 30, 2017; 3rd Sunday of Pascha: Sunday of the Myrrh-Bearing Women; Holy Apostle James, Brother of Saint John the Theologian (c. 44) *Rank: Polyeleos*

After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

Troparion, Tone 2: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree.* He wrapped it with a clean shroud and aromatic spices* and placed it in a new tomb.* But on the third day You arose, O Lord,* granting the world Your great mercy.

Troparion, Tone 3: O James, worthy of all praise,* chosen apostle of Christ and only brother of the beloved theologian.* Ask God to bestow on those who hymn you forgiveness of sins* and to grant our souls great mercy.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 2: When you heard God’s voice calling out to you,* you spurned the love of your father* and fled to Christ with your kinsman, O glorious James.* With him you were favoured to see the Lord’s divine transfiguration.

Now and for ever and ever. Amen.

Кондак (глас 2): Божественний голос, що кликав тебе, почувши, любов отця відхилив ти і прийшов еси до Христа, Якове славний, з рідним твоїм і з ним удостоївся ти бачити Господнє божественне переображення.

Прокімен (глас 6):

Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Прокімен (глас 8):

На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Апостол: (Ді 6,1-7):

Тими днями, коли учнів ставало дедалі більше, зчинилось нарікання гелленістів на євреїв, що вдів їхніх занедбано в щоденній службі. Тоді дванадцятєро прикликали громаду учнів і сказали: «Не личить нам лишити слово Боже і при столах служити. Нагледіть собі, отже, з-поміж вас, брати, сімох мужів доброї слави, повних Духа та мудрости, а ми їх поставимо для цієї служби; самі ж ми будемо пильно перебувати у молитві і служінні слова.» Вподобалось це слово всій громаді й вибрали Стефана, мужа, повного віри і Святого Духа, Филипа, Прохора, Ніканора, Тимона, Пармена та Миколая, прозеліта з Антіохії, і поставили їх перед апостолами і, помолившись, поклали на них руки. І росло слово Боже та множилось число учнів у Єрусалимі вельми, і велика сила священників були слухняні вірі.

(Ді 12,1-11):

Тими днями, Цар Ірод тоді підніс руки, щоб декого з Церкви гнобити. І мечем він стяв Якова, брата Іванового. А бачивши, що подобалося це юдеям, він задумав схопити й Петра. Були ж дні Опрісноків. І, схопивши його, посадив до в'язниці, і передав чотирьом чвіркам вояків, щоб його стерегли, бажаючи вивести людям його по Пасці. Отож, у в'язниці Петра

Kontakion, Tone 2: You commanded the myrrh-bearers to rejoice, O Christ God,* and ended the grief of our mother Eve by Your Resurrection.* You ordered the apostles to proclaim to all:* “The Saviour is risen from the tomb.”

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord, * and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth, and their word unto the ends of the world. (Psalm 18:5)

Epistle: Acts 6:1-7

In those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution of food. And the twelve called together the whole community of the disciples and said, “It is not right that we should neglect the word of God in order to wait on tables. Therefore, friends, select from among yourselves seven men of good standing, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this task, while we, for our part, will devote ourselves to prayer and to serving the word.” What they said pleased the whole community, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch. They had these men stand before the apostles, who prayed and laid their hands on them. The word of God continued to spread; the number of the disciples increased greatly in Jerusalem, and a great many of the priests became obedient to the faith.

Acts 12:1-11

In those days, King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. He had James, the brother of John, killed with the sword. After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.) When he had seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of soldiers to guard him, intending to

стерегли, а Церква ревно молилася Богові за нього. А як Ірод хотів його вивести, Петро спав тієї ночі між двома вояками, закутий у два ланцюги, і сторожа пильнувала в'язницю при дверях. І ось Ангол Господній з'явився, і в в'язниці засяло світло. І, доторкнувшись до боку Петрового, він збудив його, кажучи: Мерщій вставай! І ланцюги йому з рук поспадали. А Ангол до нього промовив: Підпережися, і взуй сандалі свої. І він так учинив. І каже йому: Зодягнися в плаща свого, та й за мною йди. І, вийшовши, він ішов услід за ним, і не знав, чи то правда, що робилось від Ангола, бо думав, що видіння він бачить. Як сторожу минули вони першу й другу, то прийшли до залізної брами, що до міста веде, і вона відчинилась сама їм. І, вийшовши, пройшли одну вулицю, і відступив Ангол зараз від нього. Сказав же Петро, опритомнівши: Тепер знаю правдиво, що Господь послав Свого Ангола, і видер мене із рук Іродових та від усього чекання народу юдейського.

Алилуя (глас 8):

Стих: Благоволив ти, Господи, землю твою, ти повернув полон Яковів (Пс 84,2).

Стих: Милість і істина зустрілися, правда і мир обцілувалися (Пс 84,11).

Стих: Небеса прославляють чуда Твої, Господи, й істину Твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Євангеліє: (Мр 15,43-16,8):

У той час Йосиф Ариматейський, поважний радник, що й сам очікував Божого Царства, прибув і, сміливо ввійшовши до Пилата, попросив тіло Ісуса. Пилат же здивувався, що вже вмер; і прикликавши сотника, спитав його, чи давно помер. Довідавшись від сотника, він видав Йосифові тіло; а Йосиф, купивши полотно, зняв його, обгорнув полотном і поклав його у гробі, що був висічений у скелі; потім прикотив камінь до входу гробу; Марія ж Магдалина й Марія, мати Йосифа, дивились, де його покладено. Якже минула субота, Марія

bring him out to the people after the Passover. While Peter was kept in prison, the church prayed fervently to God for him. The very night before Herod was going to bring him out, Peter, bound with two chains, was sleeping between two soldiers, while guards in front of the door were keeping watch over the prison. Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He tapped Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his wrists. The angel said to him, "Fasten your belt and put on your sandals." He did so. Then he said to him, "Wrap your cloak around you and follow me." Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening with the angel's help was real; he thought he was seeing a vision. After they had passed the first and the second guard, they came before the iron gate leading into the city. It opened for them of its own accord, and they went outside and walked along a lane, when suddenly the angel left him. Then Peter came to himself and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hands of Herod and from all that the Jewish people were expecting."

Alleluia, Tone 8

verse: You have shown favour to Your land, O Lord; You brought back the captives of Jacob.

verse: Mercy and truth have met; righteousness and peace have embraced. (Psalm 84:2,11)

verse: The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

Gospel: Mark 15:43-16:8

At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself waiting expectantly for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead for some time. When he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. Then Joseph bought a linen cloth, and taking down the body, wrapped it in the linen cloth, and laid it in a tomb that had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against

Магдалина, Марія, мати Якова, та Саломія купили пахощів, щоб піти та намастити його. Рано-вранці, першого дня тижня, прийшли вони до гробу, як сходило сонце, та й говорили між собою: “Хто нам відкотить камінь від входу до гробу?” Але поглянувши, побачили, що камінь був відвалений, – був бо дуже великий. Увійшовши до гробу, побачили юнака, що сидів праворуч, одягнений у білу одягу, – і вжахнулись. А він до них промовив: “Не жахайтесь! Ви шукаєте Ісуса Назарянина, розп’ятого Він воскрес, його нема тут. Ось місце, де його були поклали. Але йдіть, скажіть його учням та Петрові, що випередить вас у Галилеї: там його побачите, як він сказав вам.” І вони, вийшовши, втекли від гробу, бо жах і трепет огорнув їх, і нікому нічого не сказали, бо боялися.

(Лк 5,1-11):

У той час, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського. І Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода. І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна. А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибінь, і закиньте на полов свій невід. А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода. А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись... І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати. А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, ажучи: Господи, вийди від мене, бо я грішна людина! Бо від полову риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був, також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайся, від цього часу ти будеш ловити людей! І вони повитягали на землю човни, покинули все, та й пішли вслід за Ним.

the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of James saw where the body was laid. When the sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint him. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, "Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you." So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

Luke 5:1-11

At that time, Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. So they signalled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful man!" For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching

Замість Достойно:

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.* Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5). Алилуя (x3).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (x3).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (x3).

people.” When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

Hymn to the Mother of God

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn

Receive the Body of Christ,* taste the fountain of immortality.* Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* Their utterance has gone forth into all the earth,* and their word unto the ends of the world.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 18:5)

Instead of “Blessed is He Who comes...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “May our mouths be filled...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “Blessed be the name of the Lord...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”

Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.*

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal, we bow down before his resurrection on the third day.*